



International Children Issues

James Netto

Partner

Speaker



James Netto

Partner

'James Netto advises on a wide spectrum of public and private international children matters, including leave to remove and abduction cases. He is highlighted for his expertise on multi-jurisdictional relocations and jurisdictional disputes'

Chambers UK 2023

'James Netto is a star solicitor'

'He has grown from an excellent junior, to being an established practitioner'

'James will not shy away from tackling the most difficult cases'

The Legal 500 UK 2023



"iFLG has established a stellar reputation since it was established, the ultimate niche family law practice"

"A formidable team with unsurpassed knowledge of international family law"

"If you have a jurisdiction battle, you want someone from this team on your side"

The Legal 500 2023

Leading Firm

Topics to be covered

Θέματα που θα καλυφθούν



- 1. Introduction to English children law; Habitual residence, separate children proceedings and what to expect in a case in England.
Εισαγωγή στο Αγγλικό δίκαιο όσο αφορά τα παιδιά, συνήθης διαμονή, ξεχωριστές διαδικασίες και τι να αναμένετε σε μια υπόθεση στην Αγγλία
- 2. Recognition of Cypriot orders in children cases
Αναγνώριση Κυπριακών διαταγμάτων σε υποθέσεις που αφορούν παιδιά
- 3. Relocation applications in the English court
Αιτήσεις στα Αγγλικά δικαστήρια για την μετακίνηση παιδιών
- 4. Hague Convention applications and overview of defences, including return orders and soft landing provisions
Αιτήσεις βάσει της Σύμβασης της Χάγης και επισκόπηση των υπερασπίσεων, συμπεριλαμβανομένων των διαταγμάτων επιστροφής κ.τ.λ.



Children law

Νόμοι αναφορικά με τα παιδιά

- Children Act 1989

Περί Παιδιών Νόμος 1989

- **Welfare is paramount consideration**
Η ευημερία είναι πρωταρχικό κριτήριο
- **Welfare checklist:**
Λίστα για προσδιορισμό ευημερίας
 - **Wishes and feelings**
Επιθυμίες και συναισθήματα
 - **Physical, emotional and educational needs**
Σωματικές, συναισθηματικές και εκπαιδευτικές ανάγκες
 - **Effect of change of circumstances**
Επίδραση της αλλαγής συνθηκών
 - **Age, sex, background**
Ηλικία, φύλο, ιστορικό
 - **Harm/risk of harm**
Βλάβη/κίνδυνος βλάβης
 - **Capabilities of each parent**
Δυνατότητες κάθε γονέα
 - **Range of powers to the court**
Εύρος εξουσιών του δικαστηρίου



Children Act 1989

Children law

Νόμοι αναφορικά με τα παιδιά

- s11 Children and Families Act 2014:
άρθρο 11 του περί Παιδιών και Οικογενειών
Νόμου 2014

*“A court...is as respects each parent to presume, unless the contrary is shown, that **involvement** of that parent in the life of the child concerned will further the child’s welfare.”*

«Το δικαστήριο... οφείλει να υποθέσει ως προς κάθε γονέα, εκτός αν αποδειχθεί το αντίθετο, ότι η **συμμετοχή** του γονέα αυτού στη ζωή του εκάστοτε τέκνου θα προάγει την ευημερία του τέκνου».



Children proceedings are always separate from any divorce or financial cases

Διαδικασίες παιδιών είναι πάντοτε ξεχωριστές από υποθέσεις διαζυγίου ή οικονομικών/περιουσιακών στοιχείων

Emphasis on settling away from court and/or slimming down issues

Έμφαση στον εξωδικαστικό συμβιβασμό και/ή στο περιορισμό των ζητημάτων

Delay is a huge issue, especially post Covid

Η καθυστέρηση είναι ένα τεράστιο πρόβλημα, ειδικά μετά το Covid

Children law

Νόμοι αναφορικά με τα παιδιά



Who has Parental Responsibility in England?

Ποιος έχει την Γονική Μέρα στην Αγγλία;

- All mothers, and men married to the mothers at the time of the child's birth;
Όλες οι μητέρες, και άντρες παντρεμένοι με τις μητέρες κατά το χρόνο γέννησης του παιδιού
- Anyone named on the child's birth certificate.
Οποιοσδήποτε κατονομάζεται στο πιστοποιητικό γέννησης του παιδιού.

Parental Responsibility:

Γονική Μέρα:

- Rights and responsibilities over children
Δικαιώματα και ευθύνες έναντι των παιδιών

Child Arrangements Orders

Διατάγματα διευθέτησης ζητημάτων που αφορούν το παιδί

- No custody/access:
Όχι φύλαξη/πρόσβαση
 - **Live with** one parent (or both)
Ζει με ένα γονιό (ή και τους δύο)
 - **Spend time** with the other parent
Περνά χρόνο με τον άλλο γονέα



- The courts can also decide:
Τα δικαστήρια μπορούν επίσης να αποφασίσουν επί:
 - International travel
Ταξίδια στο εξωτερικό
 - The issuing of a passport
Την έκδοση διαβατηρίου
 - Permission to move to another country
Άδεια μετακόμισης σε άλλη χώρα

Children law

Νόμοι αναφορικά με τα παιδιά



Process?

Διαδικασία

- C100 application form is issued
Εκδίδεται αίτηση τύπος/φόρμα C100
- Social services produce a safeguarding letter
Οι κοινωνικές υπηρεσίες ετοιμάζουν σχετική επιστολή
- **Hearing 1:** First Hearing Dispute Resolution takes place
Ακρόαση 1: Πρώτη Ακρόαση για Επίλυση Διαφορών
- Full welfare report usually directed
Συνήθως δίδονται οδηγίες για την ετοιμασία σχετικής έκθεσης του γραφείου ευημερίας
- **Hearing 2:** Dispute Resolution Appointment – need for fact-finding process?
Ακρόαση 2: Επίλυση διαφορών - ανάγκη για διαδικασία εξακρίβωσης γεγονότων;
 - Occasionally – **hearing 3:** separate fact-finding hearing
Κατά περίπτωση - **ακρόαση 3:** ξεχωριστή ακρόαση για την εξακρίβωση των πραγματικών γεγονότων

Process
Διαδικασία



- **Hearing 3 or 4:** Final hearing with oral evidence from parties, witnesses, social worker
Ακρόαση 3 ή 4: Τελική ακρόαση με προφορική μαρτυρία από διάδικους, μάρτυρες, κοινωνική λειτουργό.
- Judgment
Απόφαση

Permission to relocate

Άδεια για μετακίνηση

• **Permission to relocate proceedings in England**

Διαδικασία στην Αγγλία για άδεια μετακίνησης ανηλίκου

- Some of the most complex proceedings in court
Από τις πιο περίπλοκες διαδικασίες στο δικαστήριο
- Courts rarely consider extended stays or temporary relocations – all or nothing approach
Τα Δικαστήρια σπάνια εξετάζουν παρατεταμένες διαμονές ή προσωρινές μετεγκαταστάσεις - προσέγγιση «όλα ή τίποτα»
- Need to bear in mind the length of time to determine these applications; 9 -12 months, but sometimes more
Πρέπει να ληφθεί υπόψη το χρονικό διάστημα που απαιτείται για την εξέταση αυτών των αιτήσεων: 9-12 μήνες, αλλά μερικές φορές περισσότερο.

• **Applications to relocate – factors that are considered**

Αίτηση μετακίνησης- παράγοντες που λαμβάνονται υπόψη

- All applications dealt with under ‘best interests’. Factors include:
Όλες οι αιτήσεις εξετάζονται υπό το πρίσμα του "βέλτιστου συμφέροντος". Οι παράγοντες περιλαμβάνουν:
 - Location; Travel arrangements; flights; distance; time zone
Τοποθεσία, Ρυθμίσεις για ταξίδια, πτήσεις, απόσταση, ζώνη ώρας
 - Proposals for moving and returning; employment prospects
Προτάσεις για μετακίνηση και επιστροφή- προοπτικές απασχόλησης
 - Degree of connection with that country, the language, the culture and religion
Βαθμός σύνδεσης με την εν λόγω χώρα, τη γλώσσα, τον πολιτισμό και τη θρησκεία

- **Relationship with left-behind parent now and in future**
Σχέση με τον γονέα που έμεινε πίσω τώρα και στο μέλλον
- **Effect on moving parent if permission to relocate is not granted – their motivation**
Επίδραση στον γονέα που μετακομίζει εάν δεν χορηγηθεί άδεια μετεγκατάστασης- τα κίνητρα του
- **Wishes and feelings of the child**
Επιθυμίες και συναισθήματα του παιδιού (εάν είναι μεγαλύτερης ηλικίας)
- **System of law in new state – is it a Hague signatory? Mirror orders?**
Σύστημα δικαίου στο νέο κράτος – είναι συμβαλλόμενο μέρος στη Σύμβαση της Χάγης; Καθρεφτίζονται διατάγματα;
- **Age of child**
Ηλικία του τέκνου
- **Education/schooling/healthcare (to a lesser extent)**
Εκπαίδευση/σχολείο/υγειονομική περίθαλψη (σε μικρότερο βαθμό)

So what happened?

Επομένως τι έγινε;



Brexit?

Alternating weeks

Sunday	Monday	Tuesday	Wednesday	Thursday	Friday	Saturday
1 Red	2 Red	3 Red	4 Red	5 Red	6 Red	7 Blue
8 Blue	9 Blue	10 Blue	11 Blue	12 Blue	13 Blue	14 Red
15 Red	16 Red	17 Red	18 Red	19 Red	20 Red	21 Blue
22 Blue	23 Blue	24 Blue	25 Blue	26 Blue	27 Blue	28 Red
29 Red	30 Red	31 Red	1 Red	2 Red	3 Red	4 Blue

Shared care?

Habitual Residence

Συνήθης διαμονή

- Child is at the centre of the exercise.
Το παιδί είναι στο επίκεντρο αυτής της άσκησης.
- Involves a “real and detailed consideration” of (inter alia): the child’s day to day life and experiences; family environment; interests and hobbies; friends etc. and an appreciation of which adults are most important to the child.
Περιλαμβάνει μια «πραγματική και λεπτομερή εξέταση» (μεταξύ άλλων): της καθημερινής ζωής και των εμπειριών του παιδιού, του οικογενειακού περιβάλλοντος, των ενδιαφερόντων και των χόμπι, των φίλων κ.λπ. και μια εκτίμηση των ενηλίκων που είναι πιο σημαντικοί για το παιδί.
- The approach must always be child driven.
Η προσέγγιση πρέπει πάντα να είναι παιδοκεντρική.
- Needs to be borne in mind when families move around a lot
Πρέπει να λαμβάνεται υπόψη όταν οικογένειες μετακομίζουν συχνά.



Children: Recognition and Enforcement

Παιδιά: Αναγνώριση και Εκτέλεση



- 🌐 **Apply for recognition of children court orders under 1996 Hague Convention**
Αίτηση για αναγνώριση των διαταγμάτων του δικαστηρίου όσο αφορά παιδιά βάσει της Σύμβασης της Χάγης 1996
- 🌐 **Article 23 onwards in both treaties:**
Άρθρο 23 και στις δυο συμβάσεις:
- 🌐 **HC: Non-recognition if:**
ΣΧ: Μη αναγνώριση εάν:
 - 🌐 **'lack of jurisdiction' in Art 23(2)(a) 1996 HC, not found in BIIR;**
«έλλειψη δικαιοδοσίας» βάσει του άρθρου 23(2)(α) ΣΧ 1996, το οποίο δεν υπάρχει στον Κανονισμό Βρυξελλών II
 - 🌐 **Not hearing other party, save in cases of 'urgency', in Art 23(2)(c) 1996 HC, not found in BIIR;**
Να μην ακουστεί το άλλο μέρος, εκτός σε επείγουσες περιπτώσεις, βάσει του άρθρου 23(2)(γ) ΣΧ 1996, το οποίο δεν υπάρχει στον Κανονισμό Βρυξελλών II.
 - 🌐 **There is no specific provision in the 1996 Convention for a decision given 'in default of appearance' as in Art 23(c) BIIR**
Δεν υπάρχει συγκεκριμένη πρόνοια στη Σύμβαση του 1996 για απόφαση που δόθηκε λόγω μη εμφάνισης όπως υπάρχει στο άρθρο 23(γ) του Κανονισμού Βρυξελλών II.
- 🌐 **See also: Re M (Children) [2017] EWCA Civ 891 – practical difficulties in enforcing an Estonian order. Taking advice in both states is invaluable.**
Δείτε επίσης: Re M (Children) [2017] EWCA Civ 891- πρακτικές δυσκολίες στην εκτέλεση ενός Εσθονικού διατάγματος. Η λήψη συμβουλών και στα δύο κράτη είναι ανεκτίμητη.

Children: Recognition and Enforcement

Παιδιά: Αναγνώριση και Εκτέλεση



- 🌍 **BIIR: A judgment relating to parental responsibility shall not be recognised if...**
Κανονισμός Βρυξελλών II: Η απόφαση σχετικά με τη γονική μέριμνα δεν αναγνωρίζεται εάν...
- 🌍 **1996 HC: Recognition may however be refused if...**
ΣΧ 1996: Ωστόσο, η αναγνώριση μπορεί να απορριφθεί εάν...
- 🌍 **Article 28: Enforcement takes place in accordance with the law of the requested State to the extent provided by such law, **taking into consideration the best interests of the child.****
Άρθρο 28: Η εκτέλεση πραγματοποιείται σύμφωνα με το δίκαιο του κράτους προς το οποίο απευθύνεται η αίτηση, στο βαθμό που προβλέπεται από το δίκαιο αυτό, **λαμβάνοντας υπόψη το βέλτιστο συμφέρον του παιδιού.**
- 🌍 **Does discretion arise? Watch this space...!**
Προκύπτει διακριτική ευχέρεια;
- 🌍 ***See: D (A Child) (International Recognition) [2016] EWCA Civ 12 – Enforcement of Romanian order refused on basis that failure to hear the child constituted a violation of a fundamental principle of procedure; if it were under 1996 HC, possible further ‘defence’ of best interests’***
Δείτε: **D (A Child) (International Recognition) [2016] EWCA Civ 12** - Η εκτέλεση ρουμανικής διαταγής απορρίφθηκε με την αιτιολογία ότι το να μην ακουστεί το παιδί συνιστούσε παραβίαση θεμελιώδους αρχής της διαδικασίας- εάν επρόκειτο για την ΣΧ του 1996, πιθανή περαιτέρω «υπεράσπιση» του βέλτιστου συμφέροντος.

Child Abduction: Defences

Απαγωγή παιδιού: Υπερασπίσεις

As set out in the Hague Convention 1980:
Όπως προβλέπεται στη Σύμβαση της Χάγης του 1980:

The Hague Convention provides that the court must order a return. It has the power not to order a return in the following cases:

Η Σύμβαση της Χάγης προβλέπει ότι το δικαστήριο πρέπει να διατάξει την επιστροφή. Έχει την εξουσία να μην διατάξει την επιστροφή στις ακόλουθες περιπτώσεις:

- **If more than a year has passed** since the removal or retention of the child and the child is settled in its new environment: **settlement** (Art 12)

Εάν έχει **παρέλθει περισσότερο από ένα έτος** από την απομάκρυνση ή την κατακράτηση του παιδιού και το παιδί έχει εγκατασταθεί στο νέο του περιβάλλον: **εγκατάσταση** (άρθρο 12)

- If the applicant was not actually **exercising custody rights** at the time of removal or retention (Art 13a)

Εάν ο αιτητής δεν ασκούσε πράγματι τα **δικαιώματα φύλαξης** κατά τη στιγμή της απομάκρυνσης ή της κατακράτησης (άρθρο 13α)



- If the person or body (e.g. the court) with “rights of custody” **agreed** to the removal or retention either beforehand or afterwards: **consent/acquiescence** (Art 13a)

Εάν το πρόσωπο ή ο οργανισμός (π.χ. το δικαστήριο) με «δικαιώματα φύλαξης» **συμφώνησε** στην απομάκρυνση ή την κατακράτηση είτε εκ των προτέρων είτε εκ των υστέρων: **συναίνεση/αποδοχή** (άρθρο 13α)

- If “there is a **grave risk** that his or her return would expose the child to **physical or psychological harm** or otherwise place the child in an intolerable situation”. This risk must arise out of the proposed return to the other country: **harm/intolerable situation** (Art 13b)

Εάν «υπάρχει **σοβαρός κίνδυνος** η επιστροφή του να εκθέσει το παιδί σε σωματική ή ψυχολογική βλάβη ή να το θέσει με άλλο τρόπο σε απαράδεκτη κατάσταση». Ο κίνδυνος αυτός πρέπει να απορρέει από την προτεινόμενη επιστροφή στην άλλη χώρα: **βλάβη/αφόρητη κατάσταση** (άρθρο 13β)

- If “the child **objects** to being returned and has attained an age and degree of maturity at which it is appropriate to take account of its views.”: **child’s objections** (Art 13)

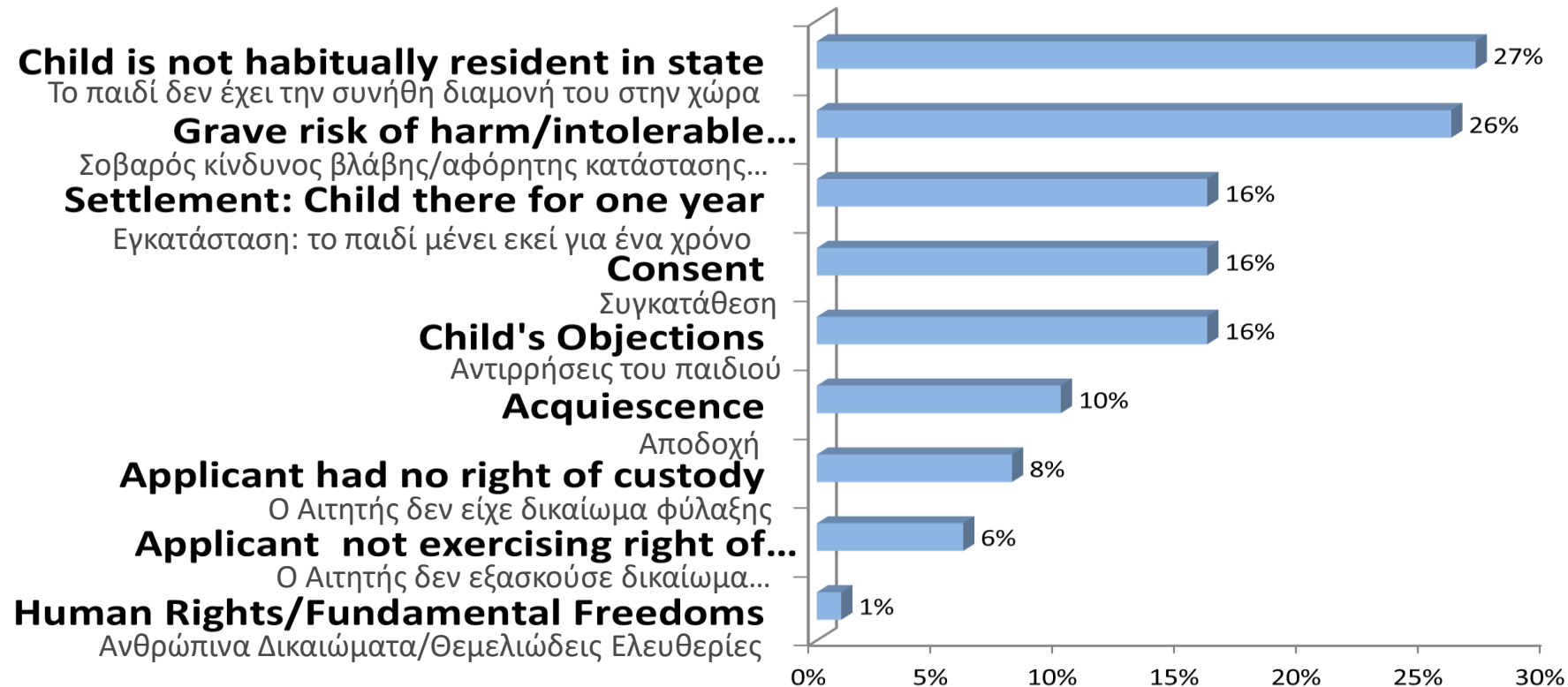
Εάν «το παιδί **αντιτίθεται** στην επιστροφή και έχει συμπληρώσει την ηλικία και τον βαθμό ωριμότητας κατά τον οποίο είναι σκόπιμο να ληφθούν υπόψη οι απόψεις του»: **αντιρρήσεις του παιδιού** (άρθρο 13)

- The child is not **habitually resident** in the country in question

Το παιδί δεν έχει τη **συνήθη διαμονή** του στην εν λόγω χώρα

Reasons for non-return orders internationally

Λόγοι για τους οποίους εκδίδονται διατάγματα μη επιστροφής διεθνώς



Rights of custody

Δικαιώματα φύλαξης

Possible defence: Non-exercise of rights of custody

Πιθανή υπεράσπιση: Μη άσκηση του δικαιώματος φύλαξης

Right of custody is determined as a matter of domestic law of the home state – at the time of the child's removal.

Το δικαίωμα φύλαξης καθορίζεται βάσει του εσωτερικού δικαίου του κράτους καταγωγής - κατά τη στιγμή της απομάκρυνσης του παιδιού.

It does not exclusively mean “residence” or “custody”

Δεν σημαίνει αποκλειστικά «κατοικία» ή «φύλαξη».

Art 3: The rights of custody...may arise in particular by operation of law or by reason of a judicial or administrative decision, or by reason of an agreement having legal effect under the law of that State.

Άρθρο 3: Τα δικαιώματα φύλαξης... μπορούν να απορρέουν ιδίως από το νόμο ή από δικαστική ή διοικητική απόφαση ή από συμφωνία που παράγει έννομα αποτελέσματα σύμφωνα με το δίκαιο του εν λόγω κράτους.

Art 5: "rights of custody" shall include rights relating to the care of the person of the child and, in particular, the right to determine the child's place of residence;

Άρθρο 5: Τα «δικαιώματα φύλαξης» περιλαμβάνουν τα δικαιώματα που αφορούν τη φροντίδα του προσώπου του παιδιού και, ιδίως, το δικαίωμα καθορισμού του τόπου διαμονής του παιδιού;



Rare in nature – check with lawyers in home state

Σπάνια- ενημερωθείτε από τους δικηγόρους του κράτους καταγωγής

Check to see if there any court orders that limit a parent's right to decide

Ελέγξτε αν υπάρχουν διατάγματα δικαστηρίου που περιορίζουν το δικαίωμα ενός γονέα να αποφασίζει

Certain countries – “custody” or “residence” allows move abroad

Ορισμένες χώρες - η «φύλαξη» ή η «διαμονή» επιτρέπει τη μετακίνηση στο εξωτερικό

Polish/Eastern European cases – termination of parental rights

Πολωνικές/ανατολικοευρωπαϊκές υποθέσεις - τερματισμός των γονικών δικαιωμάτων

Consent and Acquiescence

Συγκατάθεση και αποδοχή

Possible defence: Consent (agreement before the removal) or Acquiescence (agreement after the removal).

Πιθανή υπεράσπιση: Συγκατάθεση (συμφωνία πριν από την απομάκρυνση) ή Αποδοχή (συμφωνία μετά την απομάκρυνση).

Must be positive and it must be unequivocal, and must be a consent for permanent relocation of the child. As such, will vary from case to case as it is entirely fact-specific:

Πρέπει να είναι θετική και σαφής και να αποτελεί συναίνεση για τη μόνιμη μετεγκατάσταση του παιδιού. Ως εκ τούτου, θα διαφέρει από περίπτωση σε περίπτωση, καθώς εξαρτάται αποκλειστικά από τα πραγματικά περιστατικά:

"there will be circumstances in which the court can be satisfied that such consent has been given, even though it has not been given in writing... most people who wish to retain or remove a child would be well advised to get written consent before they do so to place the matter beyond argument. There may also be circumstances in which it can be inferred from conduct."

«θα υπάρξουν περιστάσεις στις οποίες το δικαστήριο μπορεί να ικανοποιηθεί ότι η συγκατάθεση αυτή έχει δοθεί, ακόμη και αν δεν έχει δοθεί εγγράφως... οι περισσότεροι άνθρωποι που επιθυμούν να κρατήσουν ή να απομακρύνουν ένα παιδί καλό θα ήταν να πάρουν γραπτή συγκατάθεση πριν το πράξουν, ώστε να μην υπάρχει χώρος για αντιπαράθεση. Μπορεί επίσης να υπάρχουν περιστάσεις στις οποίες μπορεί να εξαχθεί συμπέρασμα από τη συμπεριφορά».



Moving of belongings

Μετακίνηση περιουσίας

Changing a child's school

Αλλαγή σχολείου του παιδιού

A goodbye party

Ένα αποχαιρετιστήριο πάρτυ

De-registration from authorities

Διαγραφή από τις αρχές

Text / WhatsApp messages

Γραπτό μήνυμα/μηνύματα στο WhatsApp

Court orders / plans to return

Διατάγματα δικαστηρίου/πλάνα για επιστροφή

Visiting a child in new country

Επίσκεψη του παιδιού στην καινούργια χώρα

Engaging in court proceedings in new country

Συμμετοχή σε δικαστικές διαδικασίες στη νέα χώρα

Settlement Εγκατάσταση



Possible defence: **Settlement** – when the child has been in the state for one year and is settled in the new state.

Πιθανή υπεράσπιση: **Εγκατάσταση**- Όταν το παιδί βρίσκεται στο κράτος επί ένα έτος και έχει εγκατασταθεί στο νέο κράτος.

Must be 365 days between the date of the removal and the commencement of proceedings; not a single day less.

Πρέπει να μεσολαβούν 365 ημέρες μεταξύ της ημερομηνίας απομάκρυνσης και της έναρξης της διαδικασίας- ούτε μία ημέρα λιγότερο.

"... the concept of "settlement" for the purposes involves three elements, namely: physical settlement, emotional settlement and psychological settlement. Settlement denotes more than mere adjustment by the child to his or her new surroundings. When considering the question of settlement, the court is not only concerned with the present but also with the future."

«... η έννοια της «εγκατάστασης» για τους σκοπούς περιλαμβάνει τρία στοιχεία, δηλαδή: τη φυσική εγκατάσταση, την συναισθηματική εγκατάσταση και την ψυχολογική εγκατάσταση. Η εγκατάσταση υποδηλώνει κάτι περισσότερο από την απλή προσαρμογή του παιδιού στο νέο του περιβάλλον. Κατά την εξέταση του ζητήματος της διευθέτησης, το δικαστήριο δεν ασχολείται μόνο με το παρόν αλλά και με το μέλλον».

What if a parent does not know where a child is?

Τι γίνεται αν ένας γονέας δεν γνωρίζει πού βρίσκεται το παιδί του;

What if a parent is stringing another along, or promising to return and doesn't?

Τι γίνεται αν ένας γονέας παραπλανάει τον άλλο γονιό ή αν υπόσχεται να επιστρέψει και δεν το κάνει;

What if a Central Authority takes more than one year to process the application?

Τι γίνεται εάν η κεντρική αρχή χρειάζεται περισσότερο από ένα έτος για να διεκπεραιώσει την αίτηση;

Child's Objections

Αντιρρήσεις του παιδιού

“...if a child objects to being returned and has attained an age and degree of maturity at which it is appropriate to take account of its views”

«...εάν ένα παιδί αντιτίθεται στην επιστροφή και έχει φθάσει σε ηλικία και βαθμό ωριμότητας κατά τον οποίο είναι σκόπιμο να ληφθούν υπόψη οι απόψεις του»

Has the child attained an age and degree of maturity at which it is appropriate for the court to take account of his views?

Έχει φθάσει το παιδί σε ηλικία και βαθμό ωριμότητας κατά τον οποίο το δικαστήριο πρέπει να λάβει υπόψη του τις απόψεις του;

Should the court uphold the objections of a child?

Πρέπει το δικαστήριο να επικυρώσει τις αντιρρήσεις ενός παιδιού;

- Varies greatly from country to country
Διαφέρει σημαντικά από χώρα σε χώρα
- In the UK - Generally, assessed by Cafcass – **Children and Family Court Advisory and Support Service** – a specially-trained team of Social Workers. They produce a Report, which is then examined at Court
Στο Η.Β. – Γενικά ομιλούντες, εξετάζεται από το Cafcass- **Συμβουλευτική και υποστηρικτική υπηρεσία για παιδιά και οικογένειες** - μια ειδικά εκπαιδευμένη ομάδα κοινωνικών λειτουργών. Συντάσσουν μια έκθεση, η οποία στη συνέχεια εξετάζεται στο Δικαστήριο



- Social Worker usually gives an indication of whether the child is objecting **“in Hague terms” - “Preference” vs “objection”**

Η/Ο κοινωνικός λειτουργός δίνει συνήθως μια ένδειξη για το αν το παιδί αντιτίθεται "με τους όρους της Χάγης" – «Προτίμηση» έναντι «αντίρρησης».

- **Objection** to returning to the country, not the parent - “authentically their own views”

Αντίρρηση στην επιστροφή στη χώρα, όχι στον γονέα – «οι δικές τους αυθεντικές απόψεις»

- **Child’s voice is firstly heard through the Social Worker. Lawyers for children are rare in the UK**

Η φωνή του παιδιού ακούγεται πρώτα δια μέσου του κοινωνικού λειτουργού. Δικηγόροι για τα παιδιά είναι σπάνιο φαινόμενο στο Η.Β.

Child's Objections

Αντιρρήσεις του παιδιού



- **Germany** – children meeting judges, and judges determine if a child objects and the strength of the objection – including younger children
Γερμανία - τα παιδιά συναντούν τους δικαστές και οι δικαστές καθορίζουν αν ένα παιδί έχει αντίρρηση και τη δύναμη της αντίρρησης - συμπεριλαμβανομένων των μικρότερων παιδιών
- **USA** – varies from state to state, but children can testify and be asked questions from each side's attorneys; child can have own lawyer; child psychologist report
ΗΠΑ - διαφέρει από πολιτεία σε πολιτεία, αλλά τα παιδιά μπορούν να καταθέτουν και να δέχονται ερωτήσεις από τους δικηγόρους κάθε πλευράς- το παιδί μπορεί να έχει δικό του δικηγόρο- έκθεση παιδοψυχολόγου
 - *When the only potential reason for not returning a child to its habitual residence is that child's objection, the court must apply a stricter standard in considering the child's wishes.*
Όταν ο μόνος πιθανός λόγος για τη μη επιστροφή ενός παιδιού στη συνήθη διαμονή του είναι η αντίρρηση του παιδιού, το δικαστήριο πρέπει να εφαρμόσει αυστηρότερο κριτήριο κατά την εξέταση της επιθυμίας του παιδιού.
- **Canada** – independent counsel for the child; psychologist's report
Καναδάς - ανεξάρτητος δικηγόρος του παιδιού- έκθεση ψυχολόγου
 - *Canadian courts have been more likely to conclude that a child over 10 years has the necessary capacity under Article 13 of the HC (see RM v. JS, where the child was 10; Garcia Perez v. Polet where the child was 8) but there are cases where children as young as 7 and 8 have been found to be sufficiently mature to have their views taken into account*
Τα Δικαστήρια του Καναδά είναι πιο πιθανό να καταλήξουν στο συμπέρασμα ότι ένα παιδί άνω των 10 ετών έχει την απαιτούμενη ικανότητα σύμφωνα με το άρθρο 13 της ΣΧ (βλ. RM v. JS, όπου το παιδί ήταν 10 ετών- Garcia Perez v. Polet όπου το παιδί ήταν 8 ετών), αλλά υπάρχουν περιπτώσεις όπου παιδιά ηλικίας 7 και 8 ετών έχουν κριθεί επαρκώς ώριμα για να ληφθούν υπόψη οι απόψεις τους.

Grave Risk of Harm/Intolerable Situation

Σοβαρός Κίνδυνος Βλάβης/Αφόρητης Κατάστασης



Not obliged to order the child's return, if there is a grave risk that his or her return would expose the child to physical or psychological harm or otherwise place the child in an intolerable situation.

Δεν υποχρεούται να διατάξει την επιστροφή του παιδιού, εάν υπάρχει σοβαρός κίνδυνος η επιστροφή του να εκθέσει το παιδί σε σωματική ή ψυχολογική βλάβη ή να το θέσει με άλλο τρόπο σε απαράδεκτη κατάσταση.

Most commonly pleaded defence but least likely to succeed; courts are very strict in the interpretation of grave risk of harm.

Η συνηθέστερα προβαλλόμενη υπεράσπιση αλλά με τις λιγότερες πιθανότητες επιτυχίας- τα δικαστήρια είναι πολύ αυστηρά στην ερμηνεία του σοβαρού κινδύνου πρόκλησης βλάβης.

- **Re D** – Venezuela; Mother shot by hired gunman. Return refused.
Re D - Βενεζουέλα- Μητέρα πυροβολήθηκε από μισθωμένο οπλοφόρο. Η επιστροφή αρνήθηκε.
- **Re T** – El Salvador; Maternal family sustained attack from criminal gangs; targeted threat to child prompted Mother to abscond to UK with child. Return refused.
Re T - Ελ Σαλβαδόρ- η οικογένεια της μητέρας δέχθηκε επίθεση από εγκληματικές συμμορίες- η στοχευμένη απειλή κατά του παιδιού ώθησε τη μητέρα να διαφύγει στο Ηνωμένο Βασίλειο με το παιδί. Η επιστροφή αρνήθηκε.

But also – more case specific: **IB v MM** – Germany; separation of siblings. Return refused.

Αλλά και - πιο συγκεκριμένη υπόθεση: IB v MM - Γερμανία- χωρισμός αδελφών. Η επιστροφή αρνήθηκε.

Still a high threshold:

Εξακολουθεί να είναι υψηλό το κριτήριο:

- **AT v SS** – Netherlands; child to be placed in foster care upon return. Return ordered.
AT v SS – Ολλανδία- το παιδί θα τοποθετηθεί σε ανάδοχη οικογένεια κατά την επιστροφή του. Διατάχθηκε η επιστροφή.

Grave Risk of Harm/Intolerable Situation Σοβαρός Κίνδυνος Βλάβης/Αφόρητης Κατάστασης



Q v R – Article 13b – return to Ukraine Q v R – Άρθρο 13β – επιστροφή στην Ουκρανία

British father and Ukrainian mother; Mother and child living in western Ukraine.

Βρετανός πατέρας και Ουκρανή μητέρα- μητέρα και παιδί ζουν στη δυτική Ουκρανία

Mother came to England in April 2022 and wanted to return in June 2022 – Father issued domestic proceedings to stop return and mother cross-applied under Hague Convention.

Η μητέρα ήρθε στην Αγγλία τον Απρίλιο του 2022 και ήθελε να επιστρέψει τον Ιούνιο του 2022 - Ο πατέρας άσκησε εσωτερική διαδικασία για να σταματήσει την επιστροφή και η μητέρα υπέβαλε παράλληλη αίτηση σύμφωνα με τη Σύμβαση της Χάγης.

Article 13b: issue of war; invasion; threat to life

Άρθρο 13β: ζήτημα πολέμου- εισβολή- απειλή στη ζωή

Judge held that risks not posed to this child in that specific part of country – protective measures were sufficient

Ο δικαστής έκρινε ότι το συγκεκριμένο παιδί δεν διέτρεχε κινδύνους στο συγκεκριμένο μέρος της χώρας - τα μέτρα προστασίας ήταν επαρκή



Grave Risk of Harm/Intolerable Situation

Σοβαρός Κίνδυνος Βλάβης/Αφόρητης Κατάστασης



Not obliged to order the child's return, if there is a grave risk that his or her return would expose the child to physical or psychological harm or otherwise place the child in an intolerable situation.

Δεν υποχρεούται να διατάξει την επιστροφή του παιδιού, εάν υπάρχει σοβαρός κίνδυνος η επιστροφή του να εκθέσει το παιδί σε σωματική ή ψυχολογική βλάβη ή να το θέσει με άλλο τρόπο σε απαράδεκτη κατάσταση.

Many countries (including the UK, US, Brazil, Australia) will provide a detailed 'safety net' of protective measures in any return order – where a child will live; maintenance; injunctions or domestic violence protection orders. This is to eradicate a risk of a grave risk of harm – interim decisions until the matter is fully considered in the home state

Πολλές χώρες (συμπεριλαμβανομένων του Η.Β., των ΗΠΑ, της Βραζιλίας και της Αυστραλίας) παρέχουν ένα λεπτομερές «δίκτυ ασφαλείας» προστατευτικών μέτρων σε κάθε διαταγή επιστροφής - πού θα ζει το παιδί, διατροφή, ασφαλιστικά μέτρα ή διαταγές προστασίας από την ενδοοικογενειακή βία. Αυτό γίνεται για να εξαλειφθεί ο κίνδυνος σοβαρού κινδύνου βλάβης - προσωρινές αποφάσεις έως ότου το θέμα εξεταστεί πλήρως στο κράτος καταγωγής.

Undertakings – essentially a promise to the court to do something, or to not do something

Δεσμεύσεις - ουσιαστικά μια υπόσχεση προς το δικαστήριο να κάνει κάτι ή να μην κάνει κάτι

See also: Art 46 BII (ter): *Where appropriate, when ordering the return of the child, it should be possible for the court to order any provisional, including protective measures pursuant to this Regulation which it considers necessary to protect the child from the grave risk of physical or psychological harm entailed by the return which would otherwise lead to a refusal of return. Such provisional measures and their circulation should not delay the return proceedings under the 1980 Hague Convention or undermine the delimitation of jurisdiction between the court seised with the return proceedings under the 1980 Hague Convention and the court having jurisdiction on the substance of parental responsibility under this Regulation.*

Δείτε επίσης: άρθρο 46 Κανονισμός Βρυξελλών II: Κατά περίπτωση, όταν διατάσσει την επιστροφή του παιδιού, το δικαστήριο θα πρέπει να έχει τη δυνατότητα να διατάσσει κάθε προσωρινό, συμπεριλαμβανομένου του προστατευτικού μέτρου σύμφωνα με τον παρόντα κανονισμό, το οποίο θεωρεί απαραίτητο για την προστασία του παιδιού από τον σοβαρό κίνδυνο σωματικής ή ψυχολογικής βλάβης που συνεπάγεται η επιστροφή και το οποίο διαφορετικά θα οδηγούσε σε άρνηση επιστροφής. Τα εν λόγω προσωρινά μέτρα και η κυκλοφορία τους δεν θα πρέπει να καθυστερούν τη διαδικασία επιστροφής βάσει της σύμβασης της Χάγης του 1980 ούτε να υπονομεύουν την οριοθέτηση της δικαιοδοσίας μεταξύ του δικαστηρίου που επιλαμβάνεται της διαδικασίας επιστροφής βάσει της σύμβασης της Χάγης του 1980 και του δικαστηρίου που είναι αρμόδιο επί της ουσίας για τη γονική μέριμνα βάσει του παρόντος κανονισμού.



James Netto

Partner

The International Family Law Group LLP

james.netto@iflg.uk.com

+44 (0)20 3178 5668

www.iflg.uk.com

Follow us on our social media platforms

